

Dragon Lance



Donkoy  
Oisier



# DragonLance



**S**poritkoiden  
rutos





Skrotikoiden  
Kurios

# Sisältö

	Tervetulo	9
	Lohikäärmeiden laulu	11
	Kenttien matkalaulu	15
	Kuunkullan laulu	16
	Naisen vala	18
	Miehen vala	19
	Haltioiden laulu	20
	Kenttien valituslaulu	23
	Sothin laulu	24
	Human laulu	26
	Jäähyväiset	33
DragonLance kronikat, osa 1: Syysmärän lohikäärmeet		
DragonLance kronikat, osa 3: Kevätaamun lohikäärmeet		

Teksti

Margaret Weiss, Tracy Hickman, Michael Williams

Suomennos

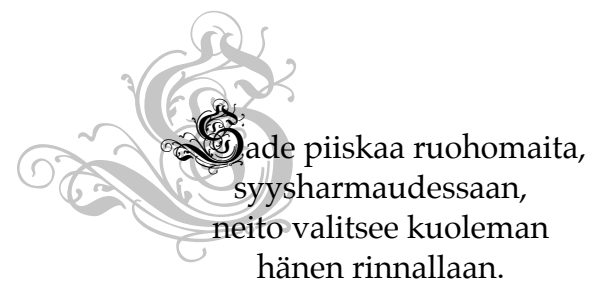
Mika Renvall

Taitto, kuvitus

Karoliina Siven

Koulutuskeskus Salpaus

Hollola, 2010





Tervetuloa, oi jalo vieras, kauniiseen kaupunkiimme.  
Tervetuloa kaupunkiin, jota jumalat rakastavat.  
Tervetuloa, kunnioitettu vieras  
Istariin.





## Lohikäärmeiden laulu

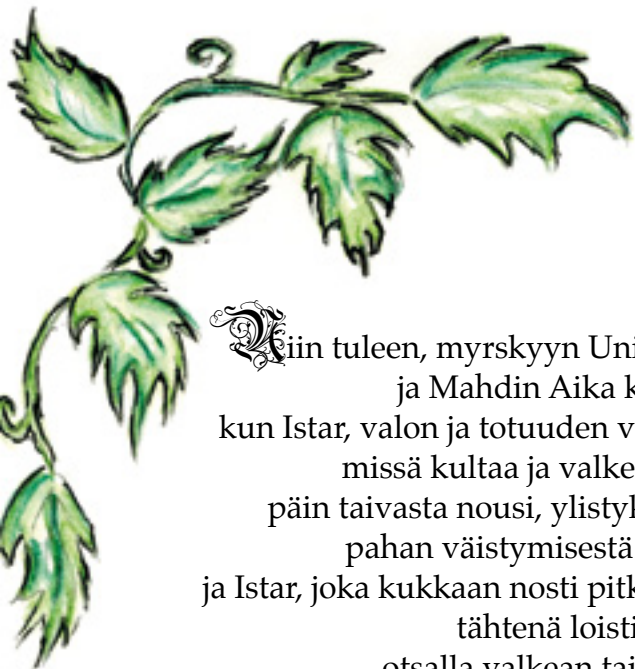
Kuulkaa laulu kun helää harppu  
kuin kesäsateen kyynel  
ja huuhtoo vuodet, huuhtoo tarinoiden tomun  
yltä Korkean Laulun Lohikäärmeensurman.  
Kun ajan alla, muiston tuolla puolen  
maan ensi kukinnassa,  
kun kolme kuuta nousi metsän syleilystä,  
lohikäärmeet, pimeydessä suuret,  
sodan nostivat Krynnin maassa.

Silti varjon vahvuuden alta  
nousivat rukouksemme  
alla kuun mustan, yön samoajan  
syttyi kätkeyty tuli Solamniassa  
ritari voimassa ja totuudessa,  
joka kutsui ylhäiset jumalat,  
joka Lohikäärmeensurman takoi, viiltävän sydäntä  
lohikäärmekansan, pois siipeinsä varjo  
haipui yltä Krynnin maan.

Niin Huma, Ritari Solamnian  
Valontuoja, Ensimmäinen Peitsimies  
kohtaloaan seurasi juureen Khalkistin  
kivijalkaan jumalten  
korkean huoneensa hiljaisuuteen.  
Luokseen kutsui hän Peitsen Tekijät  
heidän voimansa kutsui pahan karkoittaakseen  
ajaaksen tulen mustan  
alas nieluun, joka sen sylki.

Paladine, taivaan Valkea Soturi  
Human rinnalla hohti  
kädelle voiman antoi kohottaa peistä,  
ja Huma, valossa tuhannen kuun  
Pelon valtiattaren voitti  
karkotti väkensä kauhun lyömän  
alas varjojen marttoon maahan, missä vihaan  
tyhjiys vain tyhjiyttänsä valaa  
syvällä kukkivan maan.



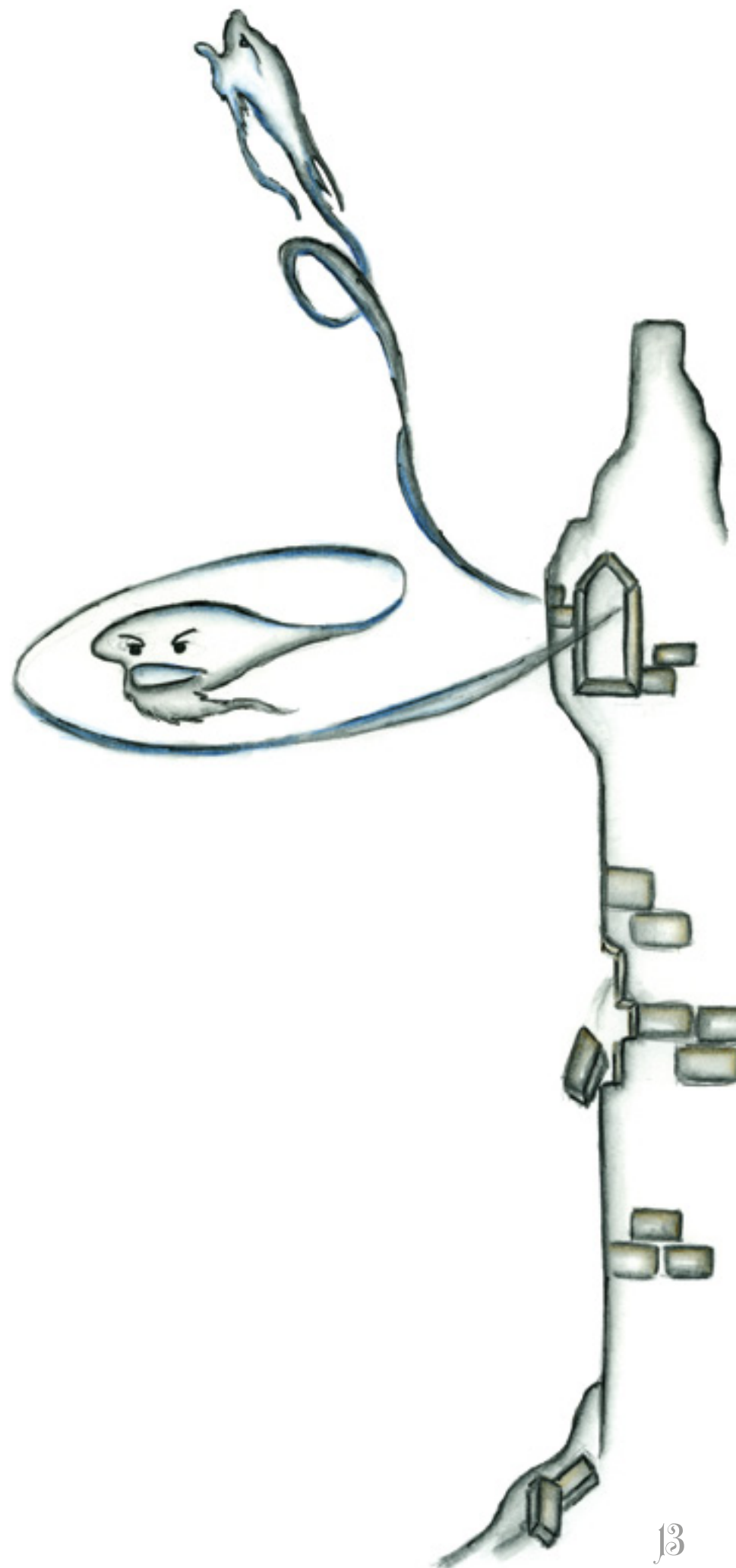


Niin tuleen, myrskyyn Unien Aika sammui  
ja Mahdin Aika koitti  
kun Istar, valon ja totuuden valta, idässä nousi  
missä kultaa ja valkeaa tornit  
päin taivasta nousi, ylistykseksi taivaan  
pahan väistymisestä kertoin,  
ja Istar, joka kukkaan nosti pitkät, kirkkaat kesät,  
tähtenä loisti  
otsalla valkean taivaan.

Vaan valontäyteydessä  
näki Istarin Valtias varjon:  
tikarinterien välkkeen näki lehdoissa öisin, ja virrat  
mustiksi tummuivat kuun hiljaisen alla.  
Human tietoa sieluunsa janosi  
mahtia hulluuteen asti,  
että hän, myös, Ylhäiset kutsuen, kenties  
pyhän tulensa saisi  
polttamaan maailman synnin.

Niin houre päästi irti pimeyden  
Jumalten sulkiessa silmänsä  
tulinen vuori sydämeen Istarin syöksi  
liekkeihin hukutettiin temppelit  
nousivat vuodet laaksojen alta,  
meret vyöryivät hautoihin vuorten ja  
merta paennutta itkivät kuivuneet rannat,  
katosivat valtatie Kryninin  
ja muuttuivat kuolleiden teiksi.

Niin sai Epätoivon Aika.  
Tiet harhaan veivät.  
Tuulet rauniotorneissa liehuivat villit ja  
kansalle vuoret jäi ja erämaa.  
Kun entisjumalien valta  
sammui, huusimme tyhjyyteen  
kylmyyteen, uusille valtiaille taivaan.  
Taivas on vaiti yhä, liikkumaton.  
Osamme  
odottaa vastaustaan.





## Kenttien matkalaulu

Sinun rakkaasi on valkopurjeinen  
ja se laiturissamme on.  
Me purjeet nostamme, katsomme,  
että kansi on tahraton.

Hälle lyhtymme kirkas kimmeltää,  
häntä maatuuli huhuilee;  
ja me satamaan käännämme keulan kun  
rusko myrskyä enteilee.

Ja merenkulkijat seisovat vastassa,  
he seisovat hurraten,  
kuin kääpiöt kulta-aarteelle  
tai kentaurit viinilleen.

Sillä hänt' merenkulkijat rakastaa,  
häntä saapuvat katsomaan  
he toivoen, että kerran myös  
seistä saisivat kannellaan.



## Kuunkullan laulu

On Ruohomaa aava, kesäkaste kimaltaa,  
ja prinsessa Kuunkulta  
köyhän poikaa rakastaa.

Hänen isänsä, Päälikkö  
heidät toisistaan erottaa:  
On Ruohomaa aava, kesäkaste kimaltaa.

Tuuli laukkaa ruohomailla,  
harmaa taivaan rinta on,  
Päämies Joentuulen itään lähettää armoton.  
Etsimään suurta lahjaa maasta auringonnousun,  
kun tuuli laukkaa ruohomailla,  
harmaa taivaan rinta on.

Oi, Joentuuli, minne kulkee tie.  
Oi, Joentuuli, syystuulen tie.  
Joen partaalla istun  
kun valkenee aamu  
mutta ei ruohomaille tie Joentuulen vie.

Valo kuihtuu ruohomailla,  
kesä pois katoaa,  
ja kuolleiden lailla hän katsoo maailmaa.  
Kädessään sininen sauva kirkas kuin jäinen helmi:  
Talo kuihtuu ruohomailla, kesä pois katoaa.

Taas syys ruohomailla, tulenkeltainen on,  
yhä palkkaansa vailla urheus Joentuulen on.  
Päämies kivittää käskee surmata nuoren miehen:  
Taas syys ruohomailla tulenkeltainen on.

Sade piiskaa ruohomaita,  
syysharmaudessaan,  
neito valitsee kuoleman  
hänen rinnallaan.

Leimahtaa siniliekki  
ja se heidät vie pois:  
Sade piiskaa ruohomaita,  
syysharmaudessaan.







## Naisen vala

Suli palaa pohjoisessa  
lohikäärmeet airuinaan,  
"Nyt on viisauden aika",  
huutavat viisaat ja viisaammat.  
"Täällä taistelun sydämessä  
on aika uskoa urheuteen.  
Ja kaikki muu on tärkeämpää nyt  
kuin naisen vala rakkaalleen."

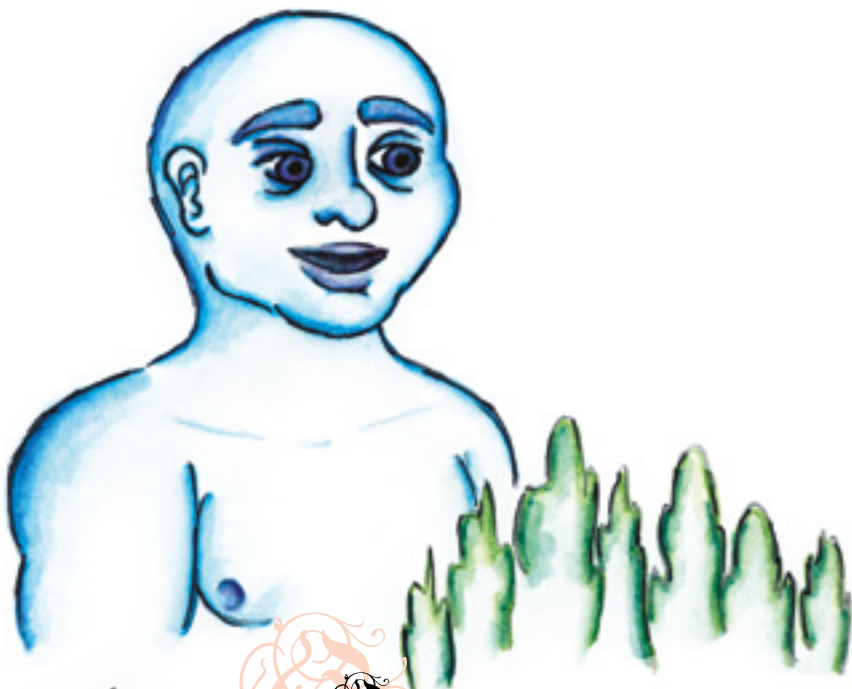
Mutta sinä ja minä, kautta tulen ja yön,  
kautta maailman pimeyden,  
teemme vahvoiksi kansan ja maan,  
taivaan, joka synnytti sen,  
tuulen, joka käy ylitsemme,  
kummun alttareineen,  
kaiken, minkä voi suureksi tehdä  
naisen lupaus rakkaalleen.

## Miehen vala

Nyt talven ytimessä  
kun harmaina taivas ja maa  
täällä nukkuvat, lumien alla  
ei milloinkaan kadottaa  
saa tammea, korkealatvaa  
muistojen kesävihreyteen  
sillä nämä ovat suuremmat iäti  
miehen lupausta valitulleen.

Ja näiden lupauten kautta,  
jotka syysyössä sinetöidään,  
joita sankarit todistavat, kevät  
taipumaton sydämissään,  
kerran iloitaan, kuun ja tähtien alla,  
joita kauhu nyt vartioi,  
ja pienen suureksi nostaa vain  
miehen lupaus valitulleen voi.





## Saltioiden laulu

Aurinko  
ylhäinen silmä  
kaikkien taivaidemme  
sulkeutuu yöhön.

Ja jättää  
uinuvan taivaan  
tuliperhosten tanssiessa  
hämärän airuina.

Nyt uni,  
vanhin ystävämme,  
laulaa lehvistössä  
ja kutsuu meitä  
luokseen.

Lehdet  
loistavat kylmää tultaan  
ja muuttuvat maaksi  
vuoden viime hetkillä.

Ja linnut  
nousevat tuuliin  
ja kääntyvät pohjoista kohti  
syksyn mennessä.

Päivä on pimeä,  
autiudessa  
mutta me  
odotamme auringon  
vihreää tulta  
puiden alla.



Tuuli  
laulaa päivästä päivään.  
Vuodet, kuukaudet  
kuningaskuntia nostavat loistoon.

Elämä  
tulikärpästen, linnun,  
puiden, ihmisten  
vain yksi sana.

Nyt uni,  
vanhin ystävämme  
laulaa lehvistössä  
ja kutsuu meitä  
luokseen.

Aikakausi,  
tuhat elämää  
ihmiset tarinoineen  
hautaansa vaipuvat.

Mutta me  
kauan eläneet  
laulaen ja iloiten  
kuihdumme laulun hiljetessä.





## Sentin valituslaulu

Aina ennen, kun kevät sai  
kun maailma rataansa riensi  
maa iloitsi, kukki ja kasvoi vain  
kun aurinko talven liensi.

Aina ennen, tiesit selittää,  
miksi pimeys nousi maille  
ja miksei kaste nouse ilman pimeää  
tai kukat, sadetta jos jäävät vaille.

Niin pian unohtuu tieto maailmasta  
se, miksi kultasuoni ehdy ei  
tuhannen kevään louhinnasta  
vaikka sukupolvet hauta vei.

Muistan talvet, muistan syksytkin  
ja muistan kesäpäivät valoisat,  
vaan silmun auetessa keväisin  
vain yöhön polut johtavat.







## Gothin laulu

Kun vajoat unien silkkiin,  
kun muistat häntä, kun maailma unten  
avautuu, väristen valosta,  
kun seisot äärellä siunatun loisteen.

Silloin tulemme me, kuin muistot  
ja tuomme elämän  
varjona, jolta on kielletty ruumis.

Sillä ensi pimeys, keskellä valon  
olit kuin leviävä tahra, kasvain.

Sillä sinä olit hai suvannossa  
kun pato murtui.

Sillä sinä olit käärmeen suomuinen pää,  
kaukaa tunsit saaliisi lämmön.

Sillä tuhon selittämättömän olit tuoja,  
petoksin kasvatettu.

Eikä tässäkään ollut kaikki  
kujanjuoksusta kauhujen palasit  
haavoittumatta, muuttumatta koskaan.

Kun naisten huudot ratkoivat hiljaisuutta,  
avaten maailman ovet,  
kutsuen hiirviöitä.

Kun lapsen näit, keskellä liekkien  
kahden palavan  
maailman rajalla.

Kun maa halkesi, nielläkseen sinut  
se antaisi kaiken, sinut  
syöstäkseen pimeyteen.



Ohitit kaiken muuttumatta, ilman haavaa  
mutta nyt kohtaat heidät  
laulumme solmittuna – ajatuksiisi myös  
kun yön pimeydessä – opit tuntemaan yön  
opit: viisaiden tyyneys on salattua vihaa  
että sen hinta on iäisyys  
että se vetää sinut halki taivaan  
halki kivettyneen talven  
halki revityn ruusun  
halki hain saalistusvetten  
halki valtameren mustan nielun  
läpi kiven – läpi laavan  
itseesi – paiseeseen täynnä ei mitään  
jonka itsekin tajuat tyhjyydeksi  
ja johon tiedät aina palaavasi  
sen muuttumatta.





## Human laulu

Kylästä, maasta olkikattojen ja vainoiden,  
haudoilta, kynöksiltä, sieltä missä,  
lopetti miekka  
lapsuuden viattomuuden, ja terävämmät silmät  
sai pakenija, suuruutensa virvatuli vain,  
ja yllään aina kuningaskalastaja lensi, syöksyi  
niin Huma ruusuilla kulki,  
kilvessään Ruusun tunnus.  
Ja lohikäärmeiden vihaa hän pakeni maitten ääreen,  
järjen, hulluuden rajamaille,  
erämaahan, jossa Paladine häntä kutsui,  
ja siellä kuilussa, jonka seinistä veitsiä kasvoi,  
jossa äänten kujanjuoksu huumasi aistit,  
hänestä nuhteenton vimma, kiihkeä kaipaus nousi.

Hänet sieltä, silloin löysi Valkea Hirvi,  
päästä tien, joka luomisessa jo määrättiin kohtaloksensa,  
pysähtyi aikain virta metsänreunaan,  
ja Huma, piinattu ja nälkiintynyt,  
jousensa nosti, kiittäen jumalia lahjasta ja huolenpidostaan,  
kunnes näki, keskessä metsän  
äkkiä hiljaisen, eksyneen sydämen kuvan,  
hahmossa sarvipään ylvään.  
Huma lähti eläimen jälkeen, kun etääntyi sarvikruunu  
kuin kadonnut nuoruuden valo,  
kuin syöksyvän haukan kynnet.  
Ja vuoret syleilivät heitä. Lakkasi kaikki muutos,  
kuut pysähtyivät taivaalla,  
yö vetäytyi varjoihin.

Helmaan vuorten, siellä erotakseen,  
ei seurannut Huma, tietäen, että tien pää  
oli vihreyttä vain, lupaus loputtomuudesta sen  
silmissä lehdon neidon.  
Ja pyhiä kohtaamisensa päivät, pyhä myös ilma  
joka lempeitä sanojaan kantoi, unohtuneita  
laulujaan, joita kuut kuulemaan jäivät.  
Häntä vältti neito, virvatulena hohteli hälle,  
nimetön, kaunis, kauniimpi koska nimetön,  
ja he oppivat maailman, kimaltavain ilman tarhain  
ja itse erämaan olevan  
vain karuja, vähäisiä rinnalla sydämen.  
Lopussa päivien neito salaisuudestaan luopui.





Sillä nainen hän ei ollut, ei kuolevainen,  
vaan tytär ja perillinen lohikäärmeiden suvun.  
Silloin katosi taivaan kauneus, ilkkuivat kuut,  
pilkkasi lyhyt elo nurmen Humaa ja sukuaan,  
valo okaina pisti takaa vuorten vääristyneiden.

Vaan yhä kantoi toivoa neito, toivoa, jonka  
vain Paladine toteuttaa voisi, kautta ikuisen viisautensa,  
joisi hän kuoleman maljan ja käsin hopeankirkkain  
lehdon lupauksen kohottaa kukoistukseensa voisi.

Tätä rukouksin pyysi Huma ja palasi Hirvi,  
ja itään, yli hylätyn maan, läpi tomun,  
läpi tuhkan ja veren, lohikäärmeiden sadon,  
vaelsi Huma, unta Hopeisen Lohikäärmeen nähden,  
ja hirviuros yhä näytti tietä.



Ja viimeinen valkama vihdoinkin, niin kaukana idässä,  
että siihen maailma idässä loppui.

Siellä ilmestyi Paladine

loistavana, kunniassaan, ilmoittaakseen  
että valinnoista vaikein nyt kohtasi Humaa.  
Tiesi Paladine, miten sydän kaipausta kantaa,  
miten iäti valoa kohti se pyrkii, lähestyen,  
mutta koskaan saavuttamatta.

Voi, hän johdattaa saisi neitonsa auringon alle,  
olkikattoisten kylien maahan he palaisivat ja Peitsen  
Salaisuus unhoon jäisi, unhoon maailmakin,  
autioon pimeyteen, lohikäärmeiden yöhön.  
Mutta Peitsen valitessaan hän tempaisi Krynнин  
pois pimeydestä, vaan itse vaipuisi varjoon.

Vaikein valinnoista, nyt muisti Huma,  
miten erämaa kerran siunaten tervehti häntä,  
ja suojaten kaartui taivas, ja nyt  
kun kieppui ja pyöri kuu musta, taivaita niellen,  
niellen sydäntä Krynнин, ydintä olentojen,  
sielua lehdon ja vuoren, kylien hylättyjen.  
Hän nukkuisi vain, kaikki haihtuisi pois,  
vain valinta tuskaa tuo, menetetty  
kuin poikkileikatun käden poltetta oisi.  
Mutta morsian saapui, itkien loistossaan,  
hänen uneensa, siinä hän näki  
maailman luhistuvan ja nousevan taas hohteessa Peitsen.  
Neidon hyvästijätössä luhistuminen ja nousu.  
Hänen tuomittuun sydämeensä aurinko tulena syöksyi.

Niin tarttui hän Lohikäärmepeitseen ja toivoon  
syöksi kirkas tuli läpi käden kohotetun  
ja aurinko ja taivaan kolme kuuta, ihmettä aavistaen  
taivaalle jäivät kesken päivänsiirron.  
Etelään Huma riensi, Korkeimman Pyhyiden Tornia kohti  
selässä lohikäärmeen, hopeakyljen  
yli aution maan he lensivät kahden, maan jossa  
kuolleet kulkivat, mumisten nimiä surmaajiensa.  
Ja Tornin miehet, piirittämät lohikäärmeiden ja pilkan,  
kuolinhuutojen ja verenjanon, jota huokui ilma,  
vartoivat hirvittävää hiljaisuutta,  
vartoivat pahempaa, peläten, että järjen murtuminen  
tyhjyyden kuilun pohjaan pysähtyisi vasta  
ja luhistunut sielu kadotukseen, pimeyteen jäisi.

Mutta silloin kaukana soi Human torvi ja soitto  
 varustuksilla kiiri. Ja kaikki Solamniassa nosti  
 katseensa itään, myös lohikäärmeet  
 yläilmoihin nousivat tuntien  
 muutoksen kauhean tulleen.  
 Ja keskeltä siipien myrskyn, sekasorron parvien  
 tyhjyyden ytimestä Pimeyden Äiti  
 kuin kalman musta pyörre  
 itään syöksyi, kätkien auringon kasvot  
 ja taivas hopeaan ja mustaan murtui.  
 Maassa makasi nyt Huma, neito vierellään  
 murtunut kylki hopeinen, vihreyden lupaus  
 silmissään sammuvissa. Nimensä lausui hän  
 kun taivaalle, yllensä, pimeys nousi.

Hän laskeutui, Sydänyön Äiti  
 ja muurien harjalta varjojen näkivät miehet  
 kiehuvan kuolonpyörteessä syöksyn:  
 kaisloista kyhätty talo, erämaan sydän  
 eksynyt hopeavalo hirveään purppuraan hukkuu  
 ja silloin keskeltä varjon  
 tuli syvyys, jossa pimeyskin kuin valo hohti  
 ja nieli ilman, valon, varjot.  
 Ja singoten peitsensä syvyyteen  
 Huma vajosi kuoleman uneen, sammumattomaan loistoon.  
 Peitsen ja kalliin veljeyden ja voiton kautta  
 niiden voiman, jotka horjumatta kuolemaansa käyvät,  
 hän syöksi lohikäärmeet mustaan tyhjyyteen  
 niin palasi rauha ylle kukoistavan maan.

Lumwoutuneina, vapaudesta, kirkkaudesta  
 ja siitä, miten tuulet soivat harpunkielin  
 ritarit Human kantoivat ja Lohikäärmepeitsen  
 lehtoon vuorten kainalossa.  
 Mutta heidän palatessaan ylistämään häntä  
 Peitsi, haarniska ja Lohikäärmeensurma itse  
 olivat kadonneet auringon alta.  
 Vaan täysikuiden hopea ja verenpuna  
 kummuille antaa rakastavaisten muodon  
 ja hohtaa hopea, kimmeltää teräs  
 kylien yllä, yllä olkikattojen ja vainioiden.







Saattaos uupunut Human luo  
tuolle puolen syvien taivaiden;  
hänelle soturin lepo suo  
sammuta kipinä silmien  
pois tomusta taistelukenttien,  
pois saatossa tähtisoihtujen.  
Saakoon viime hengenvetonsa  
nousta kehdossa tuulen keväisen  
ylle haaskalintuparvien  
missä haukka liittää uljaana.  
Human luo saata sielu ihmisen  
tuolle puolen syvien taivaiden.

